



JADE LOTUS PRESS (JLP) / JADE LOTUS LITERARY AGENCY (JLLA)

Divisions of US Global Connect, LLC

JLP INTERNATIONAL PUBLISHING NEWSLETTERS

Volume 1 • Issue 2 • September 2026

AI in Literary Translation

How JLP Combines AI-Assisted Translation with Human Editorial Judgment

International Readers

This newsletter is published in English as the official edition.

To read this newsletter in your preferred language, please see our **Language Translation Instructions**.

From the Publisher

Artificial intelligence has changed the economics of literary translation. For an Asian author who wants to bring a book into English, that change can be significant. Professional literary translation followed by English-language editing can cost thousands of dollars—and sometimes substantially more. For many authors, and even for JLP (because we do not charge for our internal labor and overhead for literary works that we accept for publication), committing that level of money before an English-language edition has found a readership simply is not realistic.

JLP therefore makes extensive use of a multi-AI platform throughout its publishing process. We use AI not because it eliminates editorial work, but because it can reduce the time and cost of work that would otherwise require far more expensive human labor. Those savings make international publication possible for authors who might otherwise have no practical route into the English-language market.

There is an important point authors should understand clearly: an AI-generated translation is not automatically a finished literary translation. The quality of the final book depends on how the tools are used, what is questioned, what is revised, and who takes responsibility for the finished English edition.

The Real Question: What Are You Paying For?

It is now possible to produce an English version of a manuscript relatively quickly with artificial intelligence. But producing English words is not the same as producing a publishable English-language book.

Jade Lotus Literary Agency, a division of US Global Connect, LLC

2266 N. Prospect Ave., Suite 505A • Milwaukee, WI 53202 • publishing@jlla.ink • <https://jlla.ink> • +1 414-750-5060

A literary translation may have to preserve voice, character, tone, humor, cultural references, rhythm, ambiguity, emotional nuance, and relationships among characters. A sentence can be grammatically correct in English and still be wrong for the story.

The useful questions are: How was AI used? How was the output challenged and checked? What human editorial work was performed? Who is responsible for the final English text? And what exactly is the author paying for?

Why JLP Uses Multiple AI Systems

JLP does not treat one AI system as a one-click translation machine. A multi-AI approach lets us ask different systems to perform, critique, compare, and refine work. This gives the editorial process more than one machine-generated interpretation of a difficult passage.

Literary problems are often contextual. A phrase may depend on something that happened pages earlier. A character may deliberately speak in an unusual way. A cultural reference may require interpretation rather than literal translation. Multiple AI systems can sometimes identify possibilities that a single system misses.

Our experience has also shown that AI can surface cultural nuances that are new or only partly familiar to the people reviewing the manuscript. That is not a reason to accept an AI interpretation uncritically. It is a reason to investigate it and determine whether it is accurate and appropriate for the book.

JLP's Multi-AI Approach

AI outputs are inputs to the process—not the final product.

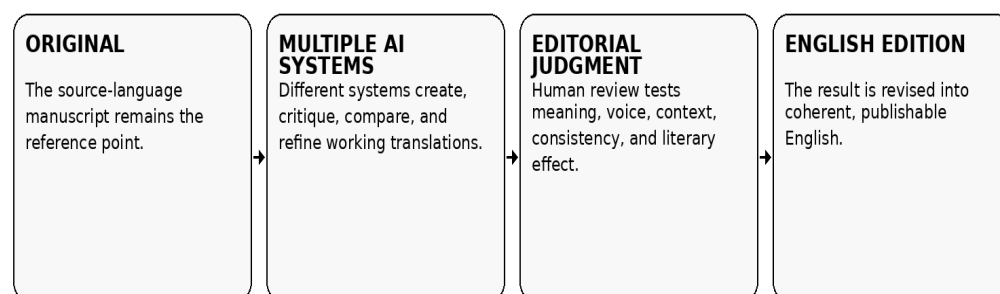


Figure 1. AI systems provide working material and alternative interpretations; human editorial judgment determines what ultimately belongs in the English edition.

Where AI Helps

- Creating and refining an initial English working translation;
- Processing large manuscripts efficiently;
- Offering alternative formulations and identifying inconsistencies;
- Surfacing cultural references or interpretations for further investigation; and

Jade Lotus Literary Agency, a division of US Global Connect, LLC

2266 N. Prospect Ave., Suite 505A • Milwaukee, WI 53202 • publishing@jlla.ink • <https://jlla.ink> • +1 414-750-5060

- Supporting acquisition analysis and tracked developmental editing.

AI can be remarkably capable with cultural and literary material, but capability is not the same as reliability. JLP treats AI output as evidence, options, and working material—not as unquestionable authority. The original-language manuscript remains the reference point.

The JLP Process Is Larger Than Translation

Translation is only one part of what JLP does with a literary manuscript. We also use AI-assisted analysis when deciding whether a work is appropriate for JLP and whether it is likely to appeal to an English-language readership. After acquisition, AI can support developmental editing in a tracked framework, helping examine structure, pacing, characterization, consistency, and other issues.

A Closer Look at the Translation and Editorial Cycle

- 1. Original Manuscript** The source-language manuscript remains the reference point.
- 2. AI-Assisted Working Translation** Multiple AI systems help create and refine an English working draft.
- 3. Comparison & Verification** Questionable or culturally important passages are checked against the original and context.
- 4. Human Editorial Review** Judgment addresses meaning, voice, tone, context, consistency, and literary effect.

The JLP Workflow: From Acquisition to Publication

The process is iterative. A manuscript can move between stages as questions arise.

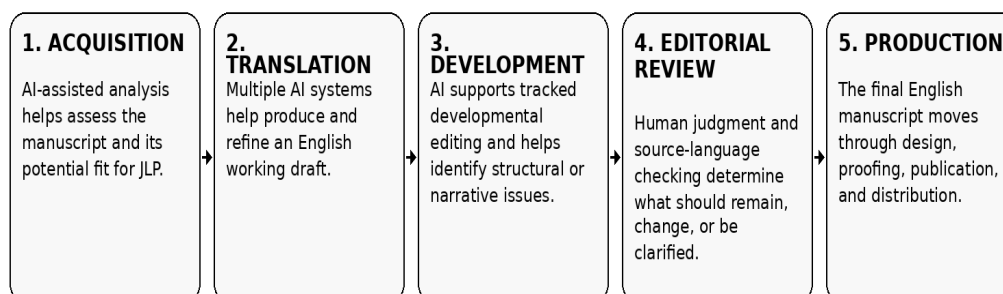


Figure 2. JLP uses AI-assisted tools at several stages of the publishing process, not only during translation.

- 5. English-Language Revision** The working translation is revised into natural, coherent English.
- 6. Final Proofing** The completed edition is checked for language, formatting, and consistency.

Jade Lotus Literary Agency, a division of US Global Connect, LLC

2266 N. Prospect Ave., Suite 505A • Milwaukee, WI 53202 • publishing@jlla.ink • <https://jlla.ink> • +1 414-750-5060

The process is iterative. A difficult passage may move between translation, cultural investigation, developmental editing, and English-language revision. The objective is not merely to make AI output look better; it is to produce an English edition that remains faithful to the author's work while functioning as readable English literature.

A Buyer-Beware Principle for Authors

Authors should be cautious about both extremes of today's AI discussion. It is a mistake to assume that AI can translate a literary manuscript perfectly with no human involvement. It is also a mistake to assume that the only responsible alternative is to spend thousands of dollars on conventional translation and editing before an English-language edition has demonstrated that it can find readers.

For some manuscripts and publishing objectives, an experienced human literary translator may be the right investment. For many authors entering an English-language market through JLP's Guided Self-Publishing model, however, an AI-assisted workflow combined with serious editorial oversight can provide a much more practical balance between cost and quality.

That is the economic rationale behind JLP's approach. We use AI aggressively where it creates genuine efficiencies, but we do not sell the author the fiction that AI makes professional translation free or automatic.

Why AI Changes the Economics

The point is not "AI is free." The point is that AI can make the project economically feasible.

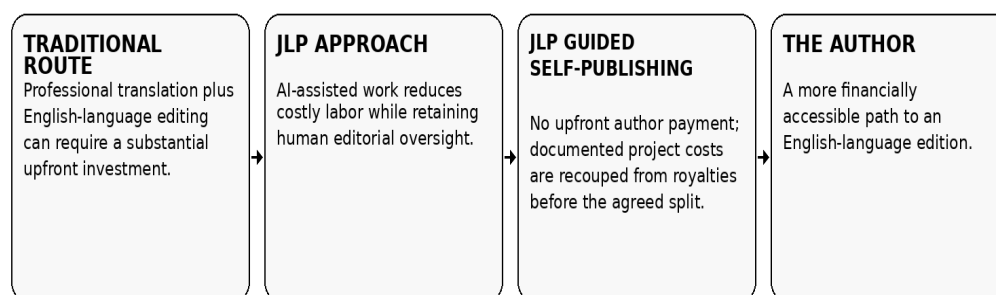


Figure 3. The economic objective is not "AI is free." It is that AI-assisted work can make an English-language publishing project financially feasible.

What This Means Financially for a JLP Literary Author

Under JLP's current Guided Self-Publishing model for literary projects, the author does not make an upfront payment for the publishing project, and JLP does not charge the project for JLP's own labor or overhead. Documented project costs are recouped from accrued royalties before the royalty split. Under the current model, the accrued royalties are then divided 70% to the author and 30% to JLP.

This structure differs from paying a translator, editor, designer, and publisher separately before the book has generated revenue. It also gives JLP a direct reason to control

Jade Lotus Literary Agency, a division of US Global Connect, LLC

2266 N. Prospect Ave., Suite 505A • Milwaukee, WI 53202 • publishing@jlla.ink • <https://jlla.ink> • +1 414-750-5060

unnecessary costs: the more efficiently we use AI-assisted tools, the less money has to be committed to producing the English edition.

What AI Cannot Replace

- The author's literary voice, intentions, and lived experience;
- Human responsibility for interpreting the manuscript in context;
- Editorial judgment about what works for English-language readers; and
- Responsibility for the quality of the final published edition.

Before You Commit: Questions Worth Asking

1. How is AI actually being used?	2. Who checks the translation against the original?
3. Who is responsible for the final English text?	4. What human editorial work is included?
5. What will I pay upfront, and what costs are recouped?	6. Who owns the copyright and publishing rights?
7. What happens if the AI-assisted approach is not sufficient?	8. How is the work protected during the process?

What This Means for JLP Authors

Jade Lotus Press serves as the publisher of the English-language edition under its Guided Self-Publishing model while the author retains copyright. Translation, editorial development, production, publication, distribution, and ongoing administration are managed as part of the publishing partnership.

Our use of AI is intended to make that model accessible. Lower translation and editorial costs mean that more promising Asian manuscripts can be considered for English-language publication without requiring the author to finance a conventional translation and editing process thousands of dollars in advance.

We also recognize the limitation: no AI-assisted workflow can guarantee that every nuance of an original literary work will transfer perfectly into another language. Our responsibility is to use the tools intelligently, challenge their outputs, verify important questions against the original, and apply human editorial judgment where it matters.

Key Takeaways

- AI has changed the economics of literary translation, but it has not eliminated editorial responsibility.
- JLP uses multiple AI systems to translate, compare, analyze, challenge, and refine work throughout the publishing process.
- AI can sometimes reveal cultural or literary nuances that the editorial team did not initially recognize; those discoveries still require verification and judgment.

Jade Lotus Literary Agency, a division of US Global Connect, LLC

2266 N. Prospect Ave., Suite 505A • Milwaukee, WI 53202 • publishing@jlla.ink • <https://jlla.ink> • +1 414-750-5060

-
- JLP's goal is to reduce unnecessary cost and labor—not to pretend that AI output is automatically publishable.
 - Authors should understand the process, human oversight, rights, and actual costs before choosing an AI-assisted provider.

About Jade Lotus Press

Jade Lotus Press publishes professionally edited English-language editions of selected literary works by Asian authors for international readers. Through translation, editorial development, production, publication, and international distribution management, JLP helps outstanding authors build lasting international readership while respecting opportunities in their domestic publishing markets.

Learn more at jlla.ink.